

CANONGATE KIRK

THE KIRK OF HOLYROOD HOUSE



SPANISH

ALGUNAS NOTAS EXPLICATIVAS SOBRE LA IGLESIA DE CANONGATE

1. En el transcurso de su larga historia, la Iglesia de Canongate ha ocupado dos edificios: uno en la Abadía de la Santa Cruz (*Abbey of the Holy Rood*) (1128) actualmente en ruinas al lado del Palacio de Holyroodhouse; y el otro aquí en el centro de Canongate.
En 1688, el Rey Jaime VII de Escocia (Jamie II de Inglaterra) tuvo posesión de la iglesia abacial para convertirla en Capilla de la Orden del Cardo (*Order of the Thistle*) y se ofreció a hacer construir ésta en su lugar. Costó unas 1.900 libras que provinieron de un fondo legado a la Corona por un rico negociante, Thomas Moodie, cuyas armas se ven por encima de la entrada principal de la iglesia.
La construcción se terminó en 1690 cuando Jaime VII ya no ocupaba el trono y las llaves se entregaron al Pastor de Canongate en 1691. Las Armas Reales, que también se encuentran por encima de la entrada, son las del rey Jaime pero se ha colocado el escudo de Nassau en su centro para transformarlas en las armas de su sucesor el rey Guillermo.
2. Los inicios de la iglesia fueron reales. El rey David I estaba cabalgando a solas en el bosque cerca del sitio actual de Holyroodhouse cuando fue atacado y derribado por un ciervo blanco que quería cornearle. De repente apareció una visión de la Santa Cruz entre los cuernos del ciervo. El rey se animó y la bestia huyó. En acción de gracias por su rescate, el rey fundó la Abadía en 1128 “*en honor de la Santa Cruz, de la Virgen y de todos los Santos*”.
La iglesia abacial servía a la vez de iglesia parroquial de los vecinos de Canongate y de Capilla Real en la que muchos reyes de Escocia fueron bautizados, casados, coronados y enterrados. El último rey en recibir la corona en ella fue Carlos I en 1633. Cuando la Reforma de 1560, la iglesia se nombró la Iglesia de Holyroodhouse (la Iglesia de Canongate) (*The Kirk of the Canongate*) y los vecinos de Canongate siguieron cumpliendo sus devociones ahí hasta 1688.
3. La leyenda del rey David y del ciervo blanco se encuentra representada en muchas partes del edificio y ante todo en la nave lateral del rey David: primero en el cuadro de Stanley Cursiter RSA, y luego en el retablo bordado de la Mesa que fue creado y ofrecido por unos feligreses dedicados. El tema está representado también en el exterior de la iglesia, en la cumbre de la fachada, por la cabeza dorada de ciervo cornudo que presentó a la iglesia el rey Jorge VI.
4. El suelo del ábside lleva inscritos los nombres, con sus fechas, de los Pastores de Canongate desde la Reforma de 1560. El ministerio pastoral de dos de éstos, el Rev. Thomas White y el Muy Rev. Ronald Selby Wright (muy conocido por ser el Pastor de la Radio - *The Radio Padre* - durante la Segunda Guerra Mundial), se extendió sobre casi noventa años.
5. A la izquierda del ábside se encuentra la Capilla de Memoria, inaugurada en 1961 por el Gobernador del Castillo de Edimburgo y dedicada a la memoria de 40 hijos de Canongate que dieron su vida en la Segunda Guerra Mundial. La pequeña vidriera al oeste de la Mesa fue ofrecida por la Asociación de los Veteranos de Dunquerque y contiene arena de las playas de Dunquerque. El Rol de Honor de la Escuadra 603 (Ciudad de Edimburgo) fue inaugurado por S.M. la Reina en 1989. La escultura de Cristo Vencedor (*Christus Victor*) es de Josefina de Vasconcellos.

6. El Palacio de Holyroodhouse y el Castillo de Edimburgo siguen dentro de la parroquia de Canongate y cuentan con bancos reservados de ambos lados de la nave central, los cuales llevan en su parte delantera las armas correspondientes.
7. La iglesia de Canongate está reconocida por ser la iglesia militar de la ciudad capital de Escocia. Sobre la nave penden los antiguos colores del Primer Batallón del regimiento *The King's Own Scottish Borderers* depositados en 1976 en presencia de su Coronel-en-jefe S.A.R. Princesa Alicia, duquesa de Gloucester, y los del *7th/9th Royal Scots* (dicho "*The Dandy Ninth*") depositados en 1987 durante un servicio presenciado por su Coronel-en-jefe S.A.R. Princesa Ana, la Princesa Real.
En 1983, con ocasión de los 350 años de la constitución del regimiento, los Escoceses Reales (El Regimiento Real) (*The Royal Scots [The Royal Regiment]*) hicieron de Canongate su Iglesia Regimental, acontecimiento que conmemora una placa en la pared al lado del púlpito. Este púlpito fue el del famoso predicador Dr Thomas Chalmers y fue mudado hasta aquí desde la iglesia de Chalmers cerca del cruce del *West Port* con el *Grassmarket* cuando esta última fue cerrada en 1949.
8. Los vínculos históricos con los gremios artesanales que florecían antaño en el antiguo burgo de Canongate son recordados por sus insignias que se encuentran en la parte delantera de la galería del órgano.
9. Se efectuaron cambios importantes en el interior después de la Segunda Guerra Mundial. Se sacaron la pared que cortaba la nave del ábside y las galerías laterales, ambas cosas añadidos del siglo 19. A la vez se ofrecieron nuevos elementos mobiliarios, especialmente los bancos del ábside, el Banco Real, el Banco del Gobernador y los Bancos del Coro.
10. Más obras de envergadura tanto en el exterior como en el interior, inclusive la restauración del techno de 1817, fueron realizadas y terminadas en 1991 para restaurar y conservar el edificio y para señalar sus 300 años de existencia. Los fondos necesarios provinieron no sólo de los feligreses sino también de cada sector de la comunidad e incluyeron una contribución generosa de cada adulto de la Familia Real.
11. En 1994 se inició un proyecto de tapicería en memoria de los que murieron durante o después de la Batalla de Normandía, el 6 de junio de 1944 (*D-Day*: el día del desembarco aliado en Normandía). La tapicería fue concebida para revestir los asientos del ábside de tal manera que llamase la atención a la cruz que constituye el foco debajo de la gran vidriera transparente del ábside. Hannah Frew Paterson MBE de Glasgow diseñó la tapicería que fue fabricada por un equipo de 23 bordadores. Una rama de la Asociación de los Veteranos de Normandía (*Fife, Lothians and Borders No 34 Branch*) junto con los miembros y amigos de la Iglesia de Canongate constearon todos los gastos del proyecto.
12. El órgano de la galería fue diseñado y construido por Th. Frobenius de Copenhague, Dinamarca. Dicho órgano, en memoria del Muy Reverendo Ronald Selby Wright CVO, TD, DD, FRSE, Pastor de Canongate 1937-1977, fue dedicado domingo, el 15 de noviembre de 1998. Consiste en un gran órgano, un órgano con caja de expresión, y un órgano de pedales, con veinte registros sonantes en total.
13. El vestíbulo pone de manifiesto el vínculo entre el primer edificio de Holyrood y el edificio actual aquí en Canongate. La Tabla de Defunciones del año 1644 fue traída de la antigua iglesia de Holyrood en 1691; el nuevo porche en cristal grabado conmemora los 300 años de devociones continuas que ha visto este sitio entre 1691 y 1991.
14. Arquitectónicamente, esta iglesia es única en Escocia. Se encontrará una descripción más detallada así como un resumen de su historia en la Guía que está en venta en el vestíbulo. Hay también una Guía del Cementerio.

*Sa celebra un Servicio Familiar cada Domingo a las 10,
seguido a las 11.15 de Devociones Parroquiales.
Todos los visitantes serán siempre bienvenidos.*

*Se celebra el Sacramento de la Eucaristía durante las Devociones Parroquiales
en Pascua, Pentecostés, Todos los Santos y Navidad y el último Domingo de cada mes.*